

El español de “sol y playa”. **Reflexiones sobre la docencia de *culturemas* en E/LE**

JOSÉ JORGE AMIGO EXTREMERA
Universidad de Granada
josejorgeamigoextremera@gmail.com

1. Resumen

Esta experiencia práctica pretende explorar la función de *asesores culturales* que normalmente desempeñan los auxiliares de conversación en los centros de enseñanza secundaria de Reino Unido dentro de la docencia en *Sixth Form* (el equivalente a los dos cursos de Bachillerato LOGSE en España), en especial en su labor de enseñar aspectos culturales que van más allá del ámbito tradicional conocido por los alumnos (el español de “sol y playa” o español básico de supervivencia para venir a España de vacaciones).

Los objetivos principales de la presente comunicación son realizar una propuesta de actividades prácticas sobre determinados *culturemas* o tópicos culturales que permita diversificar la imagen que muchos alumnos de Reino Unido tienen de nuestro país y reflexionar sobre su aplicación y utilidad.

Finalmente, se extraen algunas conclusiones sobre la experiencia del auxiliar y profesor primerizo de lengua y civilización españolas.

Palabras clave: auxiliar de conversación, asesor cultural, cultura española, culturemas.

2. Contexto

Las reflexiones y ejercicios que aquí se proponen se basan en mi experiencia como auxiliar de conversación de lengua española (*Foreign Language Assistant*) en un instituto de educación secundaria de Reino Unido (Monkseaton High School, Monkseaton Tyne & Wear) durante el curso académico 2007-2008. Por lo general, un auxiliar de conversación desempeña diversas tareas: ayudante en clase, profesor de conversación de grupos pequeños, corrector y revisor lingüístico, traductor, profesor de español para adultos y, especialmente, *asesor cultural (culture consultant)*; papel que se suele atribuir a las personas con formación en traducción e interpretación (Nord 1997: 17).

A continuación se detallan las características de los alumnos a las que se dirigen las actividades, así como las herramientas ideales para su aplicación en el aula:

- Cursos 12 y 13 (*A-level, Sixth Form*). En estos niveles, los alumnos ya han obtenido el título *GCSE (General Certificate of Secondary Education)*.
- Edad: 16-17 años.
- Nivel: intermedio-alto (B1). Usuarios independientes en muchos casos, con buen nivel de comprensión en casi todas las destrezas.
- Grupos no muy amplios (entre seis y diez estudiantes). Grado de motivación muy alto, ya que el español es una asignatura optativa. La mayoría de las actividades se pueden aplicar a grupos más numerosos.
- *Disponibilidad de materiales*: laboratorio de informática (no siempre, aunque es aconsejable), ordenador y proyector (muy necesarios, pues gran parte de las actividades se basan en el soporte visual). Se recomienda que la clase esté dispuesta en forma de “U” para fomentar la comunicación entre los alumnos y el auxiliar de conversación.

3. Objetivos

A grandes rasgos, los objetivos de esta propuesta son los siguientes:

- Dar a conocer ciertos estereotipos de la cultura española a alumnos británicos desde distintos puntos de vista.
- Fomentar el español como lengua de comunicación en el aula, sin hacer demasiado hincapié en los errores.
- Promover la reflexión intercultural en el alumnado a través del análisis de distintos materiales (reales y adaptados).
- Enseñar cómo expresar opiniones más allá del *QROW*¹: favorecer la expresión de opiniones personales en la lengua extranjera, con ayuda de imágenes y palabras clave.

4. Fundamentos teóricos

Para los propósitos de esta comunicación, el “español de sol y playa” podría definirse como el que, dentro del español para fines específicos, se asocia a los estereotipos más comunes de España en otros países. Se trata del español básico de supervivencia para pasar unas vacaciones en nuestro país, caracterizado frecuentemente por una metodología basada en la memorización de las frases más habituales, sin apenas apoyo gramatical, contextual, ni cultural. Sin querer llegar a generalizaciones, este tipo de español es el que se enseña en gran medida durante la educación secundaria en Reino Unido (en parte porque este tipo de contenidos aparecen con frecuencia en los exámenes finales).

Actualmente es muy común en la pedagogía de lenguas poner especial énfasis en la importancia de la docencia de la cultura, ya que lengua y cultura son dos nociones estrechamente unidas y no es posible enseñar una sin la otra. Así pues, se concibe que la cultura es el contexto necesario para el uso de la lengua (Stern 1992: 205). Dado que esta afirmación es una realidad indiscutible, a mi juicio uno de los papeles fundamentales del auxiliar de conversación es proponer un cambio de perspectiva y enseñar en clase los aspectos relacionados con la civilización española y el mundo hispanohablante en general.

Una de las formulaciones teóricas más apropiadas para ello es el concepto de *culturema* como herramienta de aplicación al necesario contraste cultural que se debe llevar en clase. Nord (1997: 34) define las diferencias culturales o *culturemas* del siguiente modo: “Un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X”.

Dicha noción, aunque formulada y discutida en el ámbito de los estudios de traducción e interpretación, nos sirve para ilustrar los “puntos ricos” (Agar 1994: 231) sobre los que el auxiliar de conversación puede centrar los contenidos culturales en clase. Se trata de fomentar en el alumnado la comparación entre su realidad y la que

¹ *QROW* (*Question – Response – Opinion – Why*): Modelo de respuesta que los alumnos aprenden durante la educación secundaria y que memorizan y aplican a gran mayoría de sus razonamientos en la lengua extranjera. Por ejemplo, ante la pregunta “¿Te gusta España?” (*Q*), una respuesta tradicional sería: “Sí, me gusta España” (*R*). “España está muy bien” (*O*) “porque es interesante” (*W*). Este esquema resulta útil para aprobar exámenes orales, aunque está alejado del funcionamiento de la lengua real. Por ello, uno de los objetivos propuestos es promover respuestas razonadas, de este tipo (ejemplo real): “Me gusta España *porque* hay muchas cosas que hacer allí y hace buen tiempo. *Sin embargo*, hay cosas de España que no me gustan, *como las corridas de toros porque me parecen crueles*.” (Nótese la inclusión de conectores y diferentes perspectivas dentro de una misma opinión).

consideran ajena, pues esta técnica (especialmente el contraste) constituye un medio fundamental para ayudar a los alumnos a darse cuenta de que este proceso no hace justicia a la realidad vivida por otras personas, a su cultura, valores culturales y significados (Byram 1994: 43).

La premisa básica de esta propuesta es, sin lugar a dudas, guiar a los estudiantes para que puedan reaccionar de forma adecuada en situaciones de conflicto o diferencia cultural, dejando atrás estereotipos y prejuicios. Algunas muy buenas propuestas con objetivos parecidos en el campo de la docencia de E/LE pueden encontrarse en Verdejo *et al.* (2002), Cañas (2005), Fernández (2005) y Melguizo (2007); entre muchas otras.

5. Propuesta de actividades

Estas actividades tienen como principal objetivo dar a conocer la “otra cara de la moneda” de las presuposiciones culturales de muchos alumnos y se integran perfectamente en el temario de conversación, concretamente en las unidades “Ocio y pasatiempos” y “Derechos y responsabilidades”.

Antes de comenzar, es conveniente remarcar dos elementos aplicables a todas las clases que pueden resultar muy útiles:

- Al final de cada clase, el auxiliar de conversación debe poner en marcha el denominado “buzón de dudas”, en el que todos los alumnos tienen que escribir sus dudas (lingüísticas o conceptuales) en pequeños papeles y depositarlas en una cajita. Es importante insistir en que es una actividad obligatoria, pues ayuda a que los alumnos con mayor miedo a hablar en español se “lancen” a preguntar lo que no les haya quedado claro. El auxiliar podrá empezar la clase siguiente con la resolución de dichas dudas en la pizarra.
- Uno de los parámetros de evaluación más valorado en el examen oral de estos alumnos es que sepan dar opiniones y argumentar el porqué. Para ello, se ven forzados a memorizar ciertas estructuras y conectores lingüísticos de razonamientos personales: *en mi opinión, estoy seguro/a de que..., probablemente, bajo mi punto de vista, la ventaja es que, la desventaja es que, etc.* Frecuentemente se les pide que las utilicen en sus presentaciones orales o en sus redacciones, por lo que una buena idea es realizar un mural con todas ellas y colgarlo en una de las paredes del aula, preferiblemente en la más cercana a la pizarra. Esto les permite familiarizarse con dichas estructuras e incorporarlas de forma lógica y espontánea en su discurso oral y escrito.

A continuación se presenta la propuesta de actividades en torno a tres generalizaciones culturales o *culturemas* típicos: el “turismo de sol y playa”, las corridas de toros y la excesiva permisividad con respecto al consumo de tabaco y alcohol.

5.1. “España es solamente sol y playa”

Esta creencia está bastante arraigada entre los estudiantes británicos por la imagen que desde España hemos vendido a los demás países como paraíso turístico de relax y sol, así como por las ofertas muy competitivas de paquetes de vacaciones en las agencias de viajes británicas y los vuelos de bajo coste a las zonas costeras de España.

5.1.1. Clase-taller: otras alternativas turísticas

Esta clase-taller (45-50 minutos) está orientada fundamentalmente a familiarizar al alumnado con algunas de las manifestaciones turísticas más alejadas de las tradicionales.

Con ayuda de ordenadores con conexión a Internet, se anima a los estudiantes a que visiten las siguientes páginas web sobre otras alternativas de turismo en España:

- Camino de Santiago (<http://caminodesantiago.consumer.es>): aquí se explica de manera bastante directa y clara los diferentes caminos de las peregrinaciones jacobeanas, así como los monumentos más importantes que pueden verse. Dado que solo aparecen ilustraciones, resulta útil complementar esta actividad con búsquedas de los monumentos en el buscador de imágenes de *Google*.
- Rutas de la Sierra de Cazorla, Segura y las Villas (www.turismoencazorla.com/dondeiryquever/rutas.html): explicación muy detallada de todas las rutas, junto a bellas imágenes que ayudan a mostrar una visión más amplia de lo que España puede ofrecer, por su riqueza natural e histórica.
- El legado andalusí (www.legadoandalusi.es/legado/contenido/legado/): esta página web es una de las que más información ofrece en español sobre la historia, el arte y la cultura hispanomusulmanas. A efectos prácticos de utilización en el aula, se recomienda visitar el apartado dedicado a los *itinerarios culturales*, con sus correspondientes secciones de arte, vida y civilización. Se puede permitir a los alumnos que visiten la versión en inglés, ya que se trata de hacer un primer acercamiento *conceptual* hacia las mejores formas turísticas de nuestro país.
- Plasencia, ciudad virtual (www.plasenciaweb.com/rutadelaplata/): por ser un lugar relativamente desconocido para los estudiantes británicos, la información contenida de esta página web puede estimular su interés por los rincones más recónditos de nuestra geografía. Algunos apartados de su guía turística están redactados de forma muy sencilla, por lo que los alumnos pueden proceder a su lectura casi sin dificultad ni ayuda. También está disponible en inglés.

Estas búsquedas pueden complementarse con otras propuestas por el auxiliar sobre algunos pueblos o ciudades poco conocidos más allá de nuestras fronteras.

5.1.2. Actividad práctica: presentaciones orales sobre ciudades de España

La duración de esta actividad en total es de 45-50 minutos, aunque depende del número de participantes.

Tras la clase-taller, se puede proponer a los estudiantes realizar una presentación oral en español sobre una ciudad hispanohablante bajo las siguientes condiciones:

- Por parejas, los alumnos elegirán una ciudad o pueblo en un mapa de España. En caso de duda, el propio auxiliar podrá designar una determinada región, preferiblemente una muy poco conocida –en líneas generales– en Reino Unido.
- La presentación versará sobre una costumbre o fiesta española, o sobre los aspectos turísticos de un área en particular (las zonas costeras quedan totalmente excluidas de elección, a no ser que se pretenda estudiar una tradición que no tenga nada que ver con las formas de turismo conocidas).

- Debe durar entre 10-15 minutos (no más de 8 diapositivas en caso de utilizar una presentación en formato PowerPoint).
- Los estudiantes podrán valerse de todas las anotaciones que consideren pertinentes, aunque está totalmente prohibido leer un guión. El objetivo prioritario es saber expresarse en la lengua extranjera sobre un tema determinado, sin necesidad de excesivas profundizaciones teóricas ni de complejas frases subordinadas.
- Al contrario que en los trabajos de otras asignaturas, los alumnos pueden utilizar información extraída de *Wikipedia* (<http://es.wikipedia.org>). Ya que no se trata de un trabajo de investigación en sí, no se tiene en cuenta el carácter primario o secundario de las fuentes para evaluar la actividad.
- Se debe valorar positivamente que los estudiantes ilustren su discurso con fotografías, gráficos, etc. y que hablen de forma espontánea y natural, sin que los posibles fallos cometidos puedan entorpecer lo que pretenden decir.

Las presentaciones orales con alumnos adolescentes pueden ser una actividad muy enriquecedora en un contexto educativo de alta motivación. Dado el carácter más próximo que el auxiliar de conversación normalmente ejerce, la atmósfera del aula suele favorecer el desarrollo de tareas de este tipo y sirve como iniciación a posibles presentaciones orales de mayor envergadura. Las correcciones de estas presentaciones deben llevarse a cabo de forma individual, preferiblemente al final de clase o fuera del horario habitual. Los alumnos normalmente agradecen este tipo de entrega de *feedback*, pues les ayuda a aplacar los nervios típicos de las presentaciones de carácter oral.

5.1.3. Lectura en clase de textos reales: comprender lo que se lee

“El turismo español de sol y playa tiene los días contados” (Ecoestrategia: en línea) es un texto sobre la inaceptabilidad ambiental y económica de la gran presión urbanística a que se encuentra sometido el litoral español. Lleno de datos y porcentajes, constituye un material idóneo para trabajar en clase durante 20 ó 25 minutos. En lugar de formular preguntas de comprensión global –que suelen aburrir a los alumnos– es preferible guiar la lectura del texto párrafo por párrafo y elaborar esquemas en la pizarra con las ideas principales. Esta táctica se puede utilizar repetidamente y es bastante satisfactoria, pues demuestra una carencia bastante importante en lo relativo al tratamiento tradicional de textos en el aula: la focalización en ciertos aspectos de un texto para responder preguntas puede ser una herramienta útil para evaluar la comprensión de un mensaje escrito en otra lengua en términos específicos, aunque no siempre considera el entendimiento general de sus ideas principales.

5.2. “A todos los españoles les gustan las corridas de toros”

Las corridas de toros es uno de los temas más comunes en el temario de conversación de los auxiliares de lengua española. Dado su carácter polémico, se trata de una unidad sobre la que se pueden plantear todo tipo de actividades para llevar a cabo en clase, generalmente orientadas al debate y la reflexión intelectual.

Las siguientes actividades pretenden mostrar a los alumnos los abundantes matices y diversidad de opiniones con respecto a las corridas de toros, así como fomentar su juicio crítico.

5.2.1. Corridas de toros y movimiento antitaurino, en imágenes

Esta actividad (15-20 minutos) puede realizarse al principio de clase y tiene como objetivo principal informar a los estudiantes de la importancia del movimiento antitaurino en nuestro país. En ella se les pide que describan diferentes imágenes extraídas de la web con situaciones relacionadas con la Fiesta Nacional y explícitamente orientadas a provocar reacciones de aversión o adhesión (figura 1).

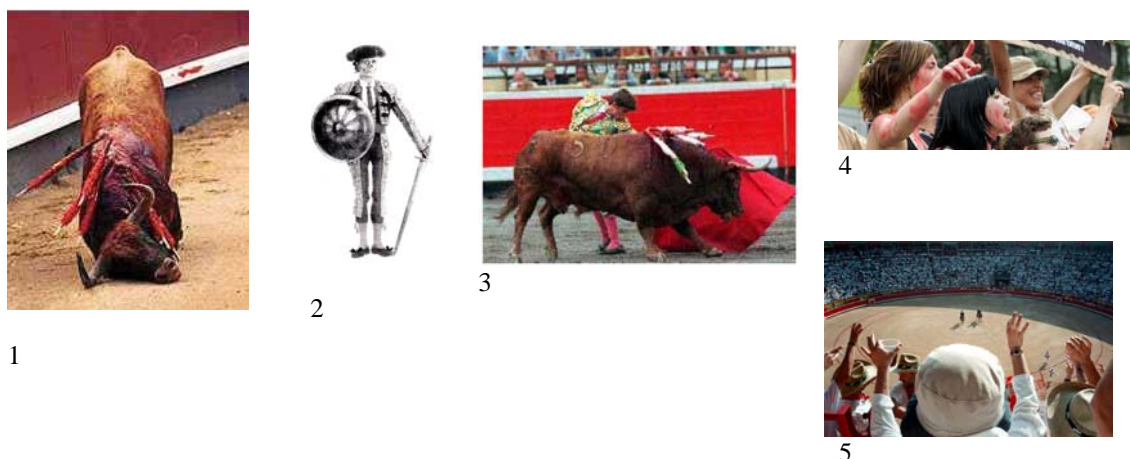


Figura 1. Imágenes relacionadas con las corridas de toros

Para ello, se les pide que utilicen entre diez y quince palabras clave de la siguiente tabla (figura 2):

violencia	sangre	espectáculo	tradicción
manifestación	abuso	crueledad	ser vivo
trabajo	afición	arte	diversión
cultura española	entretenimiento	dinero	torero
malos tratos	animales	disfrutar	sufrir

Figura 2. Palabras clave sobre tauromaquia

Al igual que las imágenes, algunas de las palabras clave indicadas tienen connotaciones fundamentalmente negativas (*violencia, sangre, abuso, crueldad, malos tratos, sufrir*) o positivas (*espectáculo, diversión, entretenimiento, disfrutar*); mientras que otras son aparentemente neutras y pueden cambiar de sentido en función del contexto (*tradicción, manifestación, ser vivo, torero*). Esta actividad es bastante fructífera, ya que las limitaciones exigidas permiten guiar el discurso de forma fluida y clara. El auxiliar es libre de introducir ciertas estructuras típicas para describir las imágenes (*en esta fotografía hay / podemos ver...*) como modo de romper el hielo.

Tras este ejercicio, es aconsejable explicar el vocabulario básico del mundo taurino utilizando la hoja de vocabulario del centro *International House* (Madrid: en línea), que se ajusta perfectamente a la necesidad de mostrar breves nociones sobre el campo léxico relacionado. Esto puede complementarse con otras lecturas de comprensión conceptual (incluso en inglés) sobre la campaña contra las corridas de toros de Ecologistas en acción (2005: en línea) o el texto “Diez razones para terminar con las corridas de toros” (Blog ecosofia.org 2006: en línea). Este texto presenta una densidad conceptual y lingüística bastante compleja en algunos de sus pasajes, por lo que se recomienda ayudar a los alumnos a identificar las líneas de razonamiento más

destacables y elaborar pequeños mapas conceptuales (al igual que con el texto de Ecoestrategia).

5.2.2. Opiniones a favor y en contra

Siguiendo en la línea de mostrar ambas caras de una misma moneda, se pueden utilizar dos opiniones –una a favor y otra en contra de las corridas de toros– de alumnos españoles del I.E.S. “Gran Capitán” (Córdoba), disponibles en el blog “Rinconete” (2007: en línea). En clase, es aconsejable pedir a los alumnos que las lean y traduzcan a vista al inglés (5-10 minutos), haciendo especial hincapié en realizarlo de forma literal, de manera que puedan relacionar estas estructuras idiomáticas con las propias de la lengua materna. También se les puede pedir que tomen nota sobre los indicadores de opinión para incorporarlos posteriormente en su producción oral y escrita. Estas son las dos opiniones utilizadas (las cursivas son mías) con sus correspondientes comentarios:

Se entiende que los toros sea una costumbre típica española, pero lo que no puede ser es que se esté haciendo una gran publicidad en la televisión para que las personas no abandonen a sus animales domésticos, y se maten toros todas las semanas. Pero lo peor no es que los maten, que ya es bastante malo, lo peor es que la gente se alegra y aplaude cuando le clavan la banderilla, [...] ¿es entonces que todos disfrutamos viendo como matan a los animales? ¿no le podríamos llamar maltratador de animales al torero?

(L. M. R. G. 2007)

Nótese que se ha puesto énfasis en ciertas marcas discursivas de iniciación del razonamiento (*se entiende que*), así como en las formas de expresar oposición (*lo que no puede ser es que, lo peor es que* y en algunas marcas de redundancia más propias de la lengua oral que de la escrita (*lo peor no es que los maten, que ya es bastante malo*).

Yo estoy a favor [...] porque es una costumbre de toda la vida y es como el símbolo que representa a nuestro país y ha estado toda la vida, como para ahora quitarlo, ya que España sin los toros no tendría esa fama con los toros como la hay ahora y es como una tradición y una costumbre.

(A. B. A. 2007)

En este caso, la opinión de este alumno (reducida y reproducida aquí de forma parcial) resulta bastante útil para mostrar los rasgos más típicos de la lengua oral, por las continuas repeticiones para argumentar una opinión.

Actividad adicional (10-15 minutos): escuchar la canción “La Fiesta Nacional” (Mecano, 1983) y analizar el mensaje de la letra con los alumnos. Se trata de una canción sencilla y fácil de comprender, aunque más profunda de lo que pueda parecer a primera vista.

Algunas preguntas para plantear en clase:

- ¿Es una canción en contra o a favor de las corridas de toros? ¿Por qué?
- ¿A qué tiene el miedo el torero español?
- ¿Crees que hay alguna crítica subliminal en el verso “cuanta más sangre cae, más ovación”? ¿Qué imagen da de los españoles?

Este ejercicio puede utilizarse como preliminar al debate que se plantea a continuación.

5.2.3. Debate: “Ponte en mi lugar”

Un tema tan interesante y fructífero como las corridas de toros no podía quedarse sin su correspondiente debate (20-25 minutos, en función del interés mostrado). Aunque los alumnos ya habrán dejado claras sus opiniones durante el resto de las actividades previas, se propone dar una vuelta de tuerca para hacerles defender puntos de vista con los que puedan no sentirse del todo identificados y desarrollen nuevas estrategias.

Para ello, se debe dividir la clase en siete grupos (tres personas como máximo) y distribuir siete papeles con los siguientes argumentos a favor de las corridas de toros: *el toreo es cultura, es arte, es tradición, genera mucho dinero, crea puestos de trabajo, el toro muere dignamente y el toro bravo nació para eso.*

Cabe la posibilidad de que alguno de los grupos manifieste estar completamente de acuerdo con el argumento que le toque, por lo que en ese caso el auxiliar deberá proponer rápidamente alguno de los vistos en clase en contra de esta tradición.

Por mi corta experiencia, esta actividad puede ser bastante entretenida. Con respecto a la convivencia de lenguas en el aula, durante los debates la norma a seguir es: *Hablar español siempre que sea posible e inglés sólo cuando sea necesario.*

5.3. “En España se bebe y se fuma mucho”

El tercer *culturema* atribuido a los españoles se integra dentro de la unidad “Derechos y responsabilidades”, se debe a la excesiva permisividad con respecto al consumo de tabaco y alcohol en nuestro país y al precio más barato de estos productos en comparación con el estándar británico. Es una creencia muy extendida entre los alumnos, junto a idea de España como país de *fiesta* y de desenfreno.

5.3.1. Opiniones sobre el consumo de tabaco

Esta actividad puede tener una duración aproximada de 10-15 minutos, como introducción a la clase. Se leen en clase las siguientes opiniones (inventadas), que muestran distintos grados de tolerancia al tabaco:

- (1) “Creo que fumar te hace parecer más adulto y moderno. Los cigarrillos rubios saben bien y yo no creo que *enganchen* tanto como otras drogas. De hecho, puedo dejarlo cuando quiera. Además, ya soy mayor y puedo hacer lo que quiera”.
- (2) “La verdad es que yo no sé por qué empecé a fumar. Ahora fumo porque me relaja y no puedo evitarlo, pero me arrepiento de haber empezado cuando era joven”.
- (3) “Personalmente, no estoy ni en contra ni a favor del tabaco. Yo no fumo y no me gusta que la gente fume a mi alrededor, pero entiendo que algunas personas necesiten fumar porque *tienen el mono*. Mientras que nadie me moleste con el humo, todo está bien”.
- (4) “El tabaco es muy peligroso y por eso debería prohibirse su venta y consumo. Los fumadores no respetan su vida ni la de los demás”.

Se ha incluido lenguaje coloquial (*engancharse a la droga, tener el mono*) a propósito para mostrar los verdaderos usos de la lengua. Los estudiantes han de elegir con qué opción se identifican y razonar el porqué. También se les puede pedir que adopten un determinado punto de vista como propio y lo defiendan frente a los demás compañeros.

5.3.2. Debate en clase: el “botellón”

A partir de la lectura de ciertos ejemplos adaptados de un foro real de Internet (Foro Yahoo: en línea), se plantea un debate (20-25 minutos) en el que cada estudiante debe dar tres argumentos a favor y tres en contra. Se les debe avisar de que pueden mentir si lo desean, pues lo importante es practicar el idioma en el aula. Estos son algunos de los ejemplos utilizados en clase:

A favor totalmente, solo que *deberían de adecantar* lugares para hacerlo... Los polideportivos, quizás serían una buena opción... [...] Tienen baños, *qué más se necesita*, lo de la limpieza, para eso hay unos barrenderos en todas las ciudades, *si nadie ensucia, que los mandamos para el paro*... Diversión y respeto.

(Susana, 16 años)

Entiendo que hay precios abusivos en las discotecas y *pubs*, pero no veo bien el tema del botellón en el sentido de que *siempre, siempre*, hay suciedad, contenedores de basuras rotos, basura y botellas tiradas por todos sitios, gente vomitando en todas partes...

(Pedro, 19 años)

Al igual que ocurría con el ejercicio 5.2.2., la utilización de textos reales (en este caso adaptados, ya que la mayoría aparecen escritos en lenguaje SMS) ayuda en gran medida a observar rasgos típicos del lenguaje coloquial.

Otra variante utilizada en clase consiste en comparar los efectos del alcohol en los jóvenes británicos durante los partidos de fútbol (el fenómeno *hooligan*) con la práctica del “botellón” y sus nefastas consecuencias para la juventud.

6. Conclusiones

Como se ha visto a lo largo de esta propuesta, está demostrado que la figura del auxiliar de conversación puede ser de gran ayuda para reflexionar sobre los estereotipos asociados a un determinado país, aunque para ello se deben incluir actividades culturales de forma adecuada en el temario.

Como técnicas más exitosas para su realización, podemos destacar las imágenes y las palabras clave, ya que ayudan a guiar el discurso razonado en gran manera y permiten adquirir destrezas de expresión y precisión en el discurso oral. Asimismo, aúnan dos objetivos comunes: promover la reflexión intercultural y el desarrollo del juicio crítico en el alumnado adolescente.

Finalmente, queda por apuntar una pequeña constatación: se necesitan más materiales didácticos que traten contenidos culturales desde un punto de vista menos sesgado y más crítico y que desvíen el foco de atención desde España hacia Hispanoamérica. En definitiva: aún nos queda mucha tela que cortar.

Bibliografía

- Agar, M. (1994). "The intercultural frame". *International Journal of Intercultural Relations* vol.18, nº 2, pp. 221-237.
- Byram, M. (1994). "Methodology and Methods". En Byram, M. *et al.*, *Teaching and Learning Language-and-Culture*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 41-60
- Cañas Campo, A.L. (2005). "Aspectos interculturales en la enseñanza del español como lengua extranjera: Propuesta didáctica." U.N.E.D. Disponible en www.mepsyd.es/redele/biblioteca2005/canas/canas.pdf
- González Verdejo, N., Grande Rodríguez, V., y Rodríguez González, M.I. (2002). "¿Cómo nos ven? ¿Cómo los vemos? En la red entramos todos". *Centro Virtual Cervantes*. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0358.pdf
- López Fernández, C. (2005). "El componente cultural en la enseñanza de ELE a través de los medios de comunicación y su aplicación en el aula". Universidad de Salamanca. Disponible en www.mepsyd.es/redele/biblioteca2005/lopez.shtml
- Melguizo, E. (2007). "¿Cómo se divierten los jóvenes? Diseño de una Unidad Didáctica E/L2". *redEle: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, vol. 10. Disponible en www.mepsyd.es/redele/revista10/ElisabethMelguizo.pdf
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Stern, H.H. (1992). "The Cultural Syllabus". En Stern, H. H., *Issues and Options in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, pp 205-242)

Material de clase (última fecha de acceso: 15 de abril de 2009)

- Ecoestrategia (Foro económico y ambiental). "El turismo español de sol y playa tiene los días contados". Disponible en www.ecoestrategia.com/articulos/noticias/noticias11.html#01
- Ecologistas en acción. (2005). "Campaña contra las corridas de toros". Disponible en www.ecologistasenaccion.org/spip.php?article1497
- Ecosofía. (2006). "Diez razones para terminar con las corridas de toros". Disponible en http://ecosofia.org/2006/03/11_argumentos_contra_corridas_toros
- Foro Yahoo. "¿Estás a favor o en contra del botellón? ¿Lo prohíben porque los bares pierden dinero o por nuestro supuesto bien? Disponible en <http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20060922093352AANiGIC&show=7>
- International House. *Los toros (hoja de vocabulario)*. Disponible en www.ihmadrid.com/comunicativo/Destrezas/Los_toros.pdf
- Regodón, M. (2007). "¿A favor o en contra de las corridas de toros?" En "Rinconete", rincón cultural del I.E.S. "Gran Capitán". Disponible en www.iesgrancapitan.org/blog02/?p=111